

Zeitschrift: Schweizerisches Archiv für Volkskunde = Archives suisses des traditions populaires
Herausgeber: Empirische Kulturwissenschaft Schweiz
Band: 2 (1898)

Artikel: Racconti di dragoni raccolti nel Canton Ticino
Autor: Pellandini, Vittore
DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-109495>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 27.04.2026

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

Racconti di dragoni raccolti nel Canton Ticino

Per Vittore Pellandini (Arbedo)

El fiöö resüscitò

Nu volta gh'eva um magu che 'l nèva mat pa la carna di canája pinin, ma dumà da chèla di matón, miga di matán. Dopu che l'abjü majò tücc i canája dal so pajès e di pajès li atúrn, a ga restèva piü dumà 'l so fiöö, um matèl d'un quatr'ann.

Nu sera el magu el ga diss a la sùu dòna: „Duman mi a vaghi in dal bosch a fáa legn, e turni indrè piü fin a la sera; mándum sü 'l disnáa.“

„Cussèe che te vöö che ta manda?“ la ga respund la maghessa: „J' è düü ann che te maja miga altru che carna da canája pinin; adèss a ghè piü dumà 'l tó fiöö, tö forsi majáa chèl?“

„Sci, propi chèl, el mè fiöö; ma a vöj miga majál crü cumèe i j'altri. Ti duman matin te ghe ferè saltáa-vée la testa, te 'l tajerè-sü a tòcch e te mel ferè cös pulitu. La mata la ma 'l porterà sü im bosch.“

La maghessa la g'à prumetü, e pö j'è naéc a drumíi' tücc düü.

A la matin a bunura el magu el lèva-sü e 'l va im bosch. La maghessa la lèva-sü anca lée,

Il figlio risuscitato

C'era una volta un dragone che andava pazzo per la carne dei bambini maschi. Dopo aver divorato tutti i bambini del suo villaggio e dei villaggi vicini, non gli restava che suo figlio, un ragazzino di circa quattro anni.

Una sera disse a sua moglie, la dragonessa: „Domani io andrò nel bosco a tagliar legna, e non ritornerò che a sera; tu mi manderai colà il desinare.“

„E che vuoi tu ch'io mandi?“ domandò la dragonessa. „Son due anni che tu non mangi altro che carne di bambini. Ora non ti rimane che tuo figlio; vuoi forse divorar quello?“

„Appunto, mio figlio,“ rispose il dragone; „ma questi non voglio divorarlo crudo come gli altri. Tu domattina gli mozzerei il capo, lo farai a pezzetti e me lo farai cuocere. La figlia me lo porterà nel bosco.“

La moglie promise, e tutti e due si posero a letto.

Appena sorse l'alba, il dragone s'incamminò verso il bosco. La dragonessa si alzò pure, andò

la va in la stanza in dúu che dorm el mat, la ga fa saltáavée la testa, la 'l taja sgiü a tòcch in la pügnata e la 'l mètlà in sul fögh a cös.

A mesdì la ciama la mata e la ga diss da portáa chèla carna lì par disnáa al sò pà. A vedèe 'l, sò fradèl tajò-sgü insci a tòcch, la pòra canája la sa mèta piansg; ma la mama la ga dà düü s'giafetóni, la ga dà-sü el gèrlu in spala e la la sgarbùta fòra da la porta.

Strada facendu, la mata la 'ncuntra nu vegièta, che l'eva pö la Madona, che la ga diss: „In dúu che te vè ti, tusa, cun chèl gèrlu?“

La mata la respund miga, ma la tö-sgiü 'l gèrlu e la ga fà vedèe chèl che gh'èdent.

„Te vöö forsi portágh-sü 'l tò fradèl da majáa al tò pà?“ la ga dumanda la vegièta.

„Cussèe che pòdi fagh mi?“ la respund la mata tütta piansgiurenta. „Rumáj l'è mort; se j'avèss pudü salvál... ma mi an seva da negót...“

„Ebegn, se tö dam atráa a mi el tò fradèl, el vegnerà ancàmò vif.“

„Cussèe g'ò da fáa? Disimal, dóna, disimal, oh se pudrèss vedèe ancàmò el mè fradèl bèl e vif!“

„Sculta: lassachi'l gèrlu, torna indrè a cà, va instala, destáca-fòra um vedèl e ménimal chì.“

nella stanza ove tranquillamente dormiva il figlio, con un colpo d'accetta gli separò il capo dal busto, lo fece a pezzi e lo gettò a cuocere in una pentola.

A mezzogiorno chiamò la figlia e le ordinò di portare quella carne a suo padre nel bosco. Al vedere il suo fratellino tagliato così a pezzi, la ragazza diè in pianto; ma la madre le applicò due sonori schiaffi, le caricò la gerla sulle spalle e la spinse fuori di casa.

La fanciulla si diresse barcolando verso il bosco. Cammin facendo incontrò una vecchierella (era la Madonna) che le domandò: „Dove vai, figlia mia?“ Invece di rispondere, la fanciulla si levò la gerla, e singhiozzando mostrò alla vecchierella il contenuto.

„E che,“ domandò là vecchierella, „vuoi tu forse portare tuo fratello in pasto a tuo padre?“

„Che posso io farci?“ rispose la fanciulla con voce tremante pel dolore. „Ormai egli è morto; se avessi potuto salvarlo... ma io tutto ignorava...“

„Ebbene, se tu mi dai retta, tuo fratello vivrà ancora.“

„Che deggio fare? Oh ditemelo, donna, parlate, e vi ubbidirò; oh se potessi ancora vederlo vivo!“

„Torna a casa; toglì dalla stalla un vitello e conducimelo qui.“

La mata l'ha facc cumèe che ga disèva la vegièta, e da lì a nu mezz'ura l'eva sgià turnada indrè cul vedèl. Alúra la Madòna la tö-fòra a vün a vün i tòch da carna dal gèrlu e la-j cumpónn insèma e la furma ancamò el mat che j'ha mazzò. Pö la ga mèt düü dit in sul vis e la ga diss: „Va, cara el mè mat, va in da chèl pajès là lì che tö bè truváa da la bóna sgent che vòo tegnit. Regordat da la túu surèla che la ta vòo tantu begn.“

El mat alura el g'ha facc um basin a la surèla e pö l'è nacc. Alura la Madòna l'ha toccò 'l vedèl, che 'l sa facc sübat in tanti tocht che sa sumejava a carna da canája. La mata la ga l'ha portò al sò pà par disnáa, e lü el l'ha trovò bon, el l'ha mangiò da güst, e 'l sa necor-sgiü da negót.

Ma dopu d'alura el magu e la maghessa j'ha piü pudü durmí im pas. Tücc i nòcc i vegnèva sempru dessedèe d'unu vus che cantèva sòt ai fenèstri:

La mée mam la m'ha mazzò,
La mée surèla lá m'ha portò,
El mè pà el m'ha mangiò.
Cucü, cucü che g'sóm ammò!

La fanciulla ubbidì. Lasciò là la gerla, e via di corsa. Una mezz'ora dopo era già di ritorno col vitello. Allora la Madonna levò dalla gerla ad uno ad uno i pezzetti di carne, li unì e formò di nuovo il fanciullo ucciso. Poi gli toccò la fronte e gli disse: „Va, figlio mio, va nel vicino villaggio e troverai asilo. Ricordati di tua sorella che tanto ti ama.“

Il fanciulletto abbracciò la sorella e partì. Allora la Madonna toccò il vitello, che subito si ridusse in pezzetti aventi la forma di carne di ragazzo. La fanciulla portò il desinare al padre, il quale lo trovò molto buono e saporito e non s'accorse di nulla.

D'allora in poi il dragone e la dragonessa non dormirono più sonni tranquilli. Ogni notte venivano svegliati da una voce che cantava sotto le loro finestre:

Mia madre mi ha ammazzato,
Mia sorella mi ha portato,
Mio padre mi ha mangiato
Eppure io vivo e faccio: cucù!')

1) Far cucü = infischinarsene.